



La chaîne des langues

■ ■ Le musée campanaire de l'Isle Jourdain

Lo Musèu campanari de l'Isla de Baish ■ ■

■ ■ Lexique complet

■ Istòria deu musèu

■ l'istòria deu musèu de l'Isla de Baish ? : L'histoire du musée de l'Isle d'en Bas = L'île Jourdain
coma s'es montat aqueth afar ? : comment s'est montée cette affaire ?
aquò comencèc : cela a commencé
un vintenat d'annadas : une vingtaine d'années
las gens : les gens
es a díser la comuna : c'est-à-dire la mairie
la parròquia : la paroisse
se rendon compte : ils se rendirent compte
i avèva quauquas campanas : il y avait quelques cloches
a la torre : à la tour
a la glèisa : à l'église
al cloquèr : au clocher
sonavan pas coma cau : elle ne sonnaient pas comme il faut
aquelas campanas èran al nombre de siès : ces cloches étaient au nombre de 6
n'i avèva tres : il y en avait 3
tres diguens : 3 à l'intérieur
digun se'n ocupèt pas : personne ne s'en occupa
mès : mais
n'i avèva duas : il y en avait 2
coma boètas de sardinas : comme des boîtes de sardines
èran pas contents : ils n'étaient pas contents
i augoc : il y eut
lo carilhon : le carillon
a partir d'aquiu : à partir de là
calèva consultar : il fallait consulter
caloc de moneda : il fallut, il a fallu de l'argent
caloc montar fòrça dorsièrs : il fallut, il a fallu monter de nombreux dossiers
fin finala arribèn : finalement ils arrivèrent, ils sont arrivés
duas campanas maishantas : deux mauvaises cloches
uèit : 8
campanas navas : des cloches neuves
gran hèsta : grande fête
es aquò qu'i augoc : c'est ce qu'il y eut, ce qu'il y a eu

s'apèra : il s'appelle
nos avèva ajudat : il nous avait aidé
nos digoc : il nous dit
escotatz : écoutez
jo, èi una colleccion : moi, j'ai une collection
un centenat : une centaine
son de bronze : elles sont en bronze
pеса : il pèse
pr'amor que : parce que
aqueth mossur hasèva : ce monsieur faisait
començava a n'auger pro : il commençait à en avoir assez
alavetz : alors
se : si
èra : elle était
benlèu : peut-être
end'aculhir : pour accueillir
aquò podré èster : cela pourrait être
trabalhava : il travaillait
en aquel moment : à ce moment-là
la Region Miègjorn-Pirenèas : la Région Midi-Pyrénées
coma díser ? : comment dire ?
comencèc a botar en plaça : elle commença a mettre en place
una campanha de restauracion deus cloquèrs : une campagne de restauration des clochers hascon : ils firent
i a d'autas vilas : il y a d'autres villes
eston volontàrias : elles furent volontaires
pensi : je pense
estèc causit : elle fut choisie
sai pas : je ne sais pas
perqué : pourquoi
un arquitecra : un architecte
e cetera : etc.
anar véser : aller voir
le demèm : nous lui demandâmes, nous lui avons demandé
nos calaré moneda : il nous faudrait de l'argent
ne recebi de demandas cada setmana, sèt o uèit ! : des demandes, j'en reçois chaque semaine 7 ou 8 !
qué volètz hèr : que voulez-vous faire
calaré qu'estossetz (subj. Imparfait) originaus : il faudrait que vous fûtes, que vous soyez originaux
le digom : nous lui dîmes, nous lui avons dit
originau n'es ! : original, ça l'est
expliquèm aquò : nous explicâmes, nous avons expliqué cela
aquò se montèc : cela se monta
caijoc pas : cela ne tomba pas, n'est pas tombé
atau : ainsi
deu cèu : du ciel
n'i a pas fòrça : il n'y en a pas beaucoup
còsta las fabricas de campanas : à côté des fabriques de cloches
aciu : ici
ni ara, ni bèth temps a : ni maintenant, ni autrefois
n'i a jamès avut una sola fabrica de campanas : il n'y a jamais eu une seule fabrique de cloches
avèm : nous avons
es a chivau suu Gèrs e sus Auta Garona : elle est à cheval sur le Gers et la Haute Garonne
un berjoet o un suberjoet : un ornement d'attelage en forme de clocher
ven : cela vient
çò qu'es sus la joata d'atelatge deus buèus o de las vacas : ce qui est sur le joug de l'attelage des bœufs ou des vaches
es quaucòm : c'est quelque chose
pro : assez
de redde recercat : de particulièrement recherché

aqueth le trobèm : celui-là, nous l'avons trouvé
i a dus ans entà un anticari : il y a 2 ans chez un antiquaire
n'avèm un trentenat d'expausats : nous en avons une trentaine en exposition
apartenguen a ua familha : ils appartiennent à une famille
ua ajuda : une aide
lo simbèu deu musèu : le symbole du musée
caloc : il fallut, il a fallu
ne trobar d'autres : en trouver d'autres
n'i avèva un centenat : il y en avait une centaine
n'i a mila e mes : il y en a mille et plus
ende véser : voyons
dètz ans : 10 ans
estèc : il fut, il a été
recèrca : recherche
butava : elle poussait
buta totjorn : elle pousse toujours
musèu municipal contrarotlat coma la mes grana part deus musèus de França : un musée municipal
contrôlé comme la majorité des musées de France
depend deu consol : il dépend du maire
deu conservator departamentau : du conservateur départemental
nosaus : nous
demòra : il a son siège
pensi aver respondut a quaucòm pròche a la question : je pense avoir à peu près répondu à la question

■ Lo berjoet

■ quina es la significacion ? : quelle est la signification ?
berjoet o suberjoet : ornement en forme de clocher sur l'attelage des bœufs et vaches
nos a calgut reflechir : nous avons du réfléchir
pr'amor que : parce que
las gens disèvan : les gens disaient
anàvem entrevistar de monde : nous allions interroger des gens
disèvan : ils disaient
aquò se botava : cela se mettait, on mettait cela
disèvan pas atau : ils ne disaient pas ainsi
ende los uèlhs : pour les yeux
ende las aurelhas : pour les oreilles
ende hèr polit : pour faire joli
ende las hèstas : pour les fêtes
lo setze d'agost : le 16 août
ende la hèiras : pour les foires
o tanben : ou aussi
ende las recòltas : pour les récoltes
alavetz : alors
nos botèm a cercar documents : nous nous sommes mis à chercher des documents
trobèm : nous trouvâmes, nous avons trouvé
de parelhs de vacas o de buèus : des paires de vaches ou de bœufs
au miei de la joata : au milieu du joug
pensam : nous pensons, on pense
se òm ac sap pas : si on ne le sait pas
divèva èster : il devait être
divèva àger : il devait avoir
coma totas las campanas : comme toutes les cloches
en quauque lòc : partout
protètjan : elles protègent
que sia en Africa o que sia aciu : que ce soit en Afrique ou que ce soit ici
que sia en la religion catolica : que ce soit dans la religion catholique

lo cloquèr es coma una cloca o una garia qu'a los petits tot autorn : le clocher est comme une glousse ou une poule qui a ses petits autour
n'avèm trobat : nous en avons trouvé
èra pas sufisent : ce n'était pas suffisant
nos rendom compte : nous nous rendîmes compte, nous nous sommes rendus compte
cada : chaque
i avèva una bobina : il y avait une bobine
vesètz aquò ? : vous voyez cela
es coma una bobina de hiu : c'est comme une bobine de fil
perqué aquò a la basa d'un cloquèr ? : pourquoi cela à la base d'un clocher ?
pr'amor que s'apèra tanben un cloquèr : parce que cela s'appelle aussi un clocher
i a gens : il y a des gens
l'apèran : ils l'appellent
es una ipotèsa : c'est une hypothèse
avèm avut : nous avons eu
tanben : aussi, également
ac disi sovent : je le dis souvent
trobar : trouver
duas bobinas solas : 2 bobines isolées
es a díser : c'est-à-dire
me lo cau pausar ende explicar : je dois le poser pour expliquer
nos cau imaginar donc : nous devons donc imaginer
la joata : le joug
lo cap de la vaca : la tête de la vache
l'aute cap : l'autre tête
au mièi de la joata : au milieu du joug
i a una calhiva de hèr de la grossor deu gròs dit : il y a une cheville en fer de la grosseur du pouce
aquiu : là
aquò servís ende atelar una carreta : cela sert à atteler une charrette
i a un anèth que penja : il y a un anneau qui pend
un anèth que tòca la calhiva de hèr : un anneau qui touche la cheville en fer
lo timon de la carreta passa davant la joata : le timon de la charrette passe devant le joug
veng : il vient
s'apuja : il s'appuie
entra donc dins aqueth anèth : il entre donc dans cet anneau
cau imaginar una carretada de garbas de blat : il faut imaginer une charretée de gerbes de blé
aquò pesa : cela pèse
bèth temps : autrefois
èran pas en fèr : ils n'étaient pas en fer
ni mèma en coèr : ni même en cuir
èran en boès tressat : ils étaient en bois tressé
èran donc fragiles : ils étaient donc fragiles
en tocar la calhiva : en touchant la cheville
dambe lo pes que tirava : avec le poids qui exerçait une tension
de segur que se copava viste : il est certain qu'il se coupait rapidement
lo calèva cambiar : il fallait le changer
calèva tressar : il fallait tresser
degun sap pas qui mes : personne ne sait plus qui
quauqu'un a inventat aquela bobina : quelqu'un a inventé cette bobine
s'èi dit : il s'est dit
se botàvam : si nous mettions
mei gran : plus grand
la bobina jòga : la bobine a du jeu
seré un contact de boès contra boès : ce serait un contact de bois contre bois
seré pas tan fragile : ce ne serait pas si fragile
es pas plan poètic aquò : ce n'est pas très poétique çà
mès es aquò : mais c'est cela
coma díser : comment dire
un paisan : un paysan
ac sabètz : vous le savez

aquò se transformèc e devenguoc aqueth objèct : cela se transforma et devint cet objet là
apuèi serviscoc pas mes : ensuite il ne servit plus
al lòc de : au lieu d'être
estèn en coèr o estèn en fèr : ils furent en cuir ou il furent en fer
hè : elle fait
un còp : une fois
hasèvi un estagi a la MAFPEN : je faisais un stage de formation professionnelle des enseignants
me rapèli pas quin èra lo subjècte : je ne me souviens pas quel était le sujet
benlèu : peut-être
existava pas encara : il n'existait pas encore
jo me botèi a parlar deu projèct : je me mis à parler du projet
me digoc : il me dit
escota : écoute
jo conegui quauqu'un : moi, je connais quelqu'un
qu'es aquò ? : qu'est-ce que c'est
jo sabèvi pas qu'èra aquò : moi, je ne savais pas ce que c'était
m'expliquèc : il m'expliqua
prengoc contact : je pris contact
avèva : il avait
avèvan passat : ils avaient passé
fins de setmana : fins de semaines
veng a nèisher : s'il voit le jour
boterèi en depòt : je mettrai en dépôt
las cent setanta-tres pèças : les 173 pièces
an colleccionat : ils ont collectionné
las cent setanta-tres fichas on es notat : les 173 fiches où est noté
e es atau : et voilà
Lo vocabulari de las campanas : le vocabulaire des cloches
sembla au vocabulari uman : il ressemble au vocabulaire humain
es vertat que : il est vrai que
pr'amor qu'a ua fòrma : parce qu'elle a une forme
a ua rauba : elle a une robe
a un cervèth : elle a un cerveau
es lo dessus : c'est la surface en dessus
a una lenga que s'apèra tecnicament lo batalh : elle a une langue qui s'appelle techniquement le battant
quan tusta contra lo diguens de la rauba : quand il heurte l'intérieur de la robe
lança lo messatge : il lance le message
se bota : elle se met
a condicion que quaucòm la tòque : à condition que quelque chose la touche
pòt èster : cela peut être
aquestas campanas qu'avètz aqui darrèr : ces cloches que vous avez derrière
lançan un messatge : elles lancent un message
es coma quauqu'un que parlaré : c'est comme quelqu'un qui parlerait
depend de las religions de segur : cela dépend de la religion bien sûr
se volètz que : si vous voulez, quoi
cau qu'anonce la bona novèla : elle doit annoncer la bonne nouvelle
ende portar lo mes luènh possible : pour que le son porte le plus loin possible
metau : le métal
hasètz : vous faites
servís mes a susténguer una meditacion interiora : elle sert plutôt à soutenir une méditation intérieure
sona pas tant : elle ne sonne pas autant
òm tròba aqui darrèr : on trouve derrière

■ Visita : fabricas de campanas

■ vam ensajar : nous allons essayer
hèr la visita : faire la visite

le baish e le aut : le bas et le haut
alavetz : alors
las campanas : les cloches
visitatz : vous visitez
aqueth musèu : ce musée
vesètz objèts : vous voyez des objets
venguen : ils viennent
mès : mais
tanben : aussi
coma se fabrica una campana : comment se fabrique une cloche
coma se fabricava : comment elle se fabriquait
es a díser : c'est-à-dire
a pas cambiat : cela n'a pas changé
e apuèi : e puis
hè véser : elle montre
las coladas : la coulée
lo moment on : le moment où
lo mòtle : le moule
ende de vénguer una campana : pour devenir une cloche
se volètz : si vous voulez
per motlage : par moulage
cau hèr : il faut faire
s'apèra lo nuclèu : elle s'appelle le noyau
s'apèra la capa : cela s'appelle la chape
i a un espaci : il y a un espace
que s'emplís per dessus : qu'on emplit par dessus
dambe : avec
aquò es : cela est
nos caleré : il nous faudrait
benlèu : peut-être
mes de temps : plus de temps
ende tot comprénguer : pour tout comprendre
las grans fonderias francesas : les grandes fonderies françaises
i avètz : vous avez
la seccion deus relòtges : la section des horloges
lo carillon : le carillon
çò que s'apèra impropement : ce qu'on appelle impropement
es una peça majora : c'est une pièce majeure
de segur : c'est certain
balhava l'ora aus prisonèrs : il donnait l'heure aux prisonniers
es que estèc devarat : c'est qu'il a été descendu
quand entren : quand ils entrèrent, ils sont entrés
veson : ils virent
i avèva las agulhas : il y avait les aiguilles
suu cadran : sur le cadran / ua estatua : une statue
duas estatuas encadenadas : 2 statues enchaînées
la privacion de libertat : la privation de liberté
qué se passèc : que se passa-t-il ?
envoièn : ils envoyèrent
abimèn : ils abimèrent
las gulhas : les aiguilles
demorèc : il resta
èra en possession : il était en possession
me rapèli pas lo nom : je ne me souviens pas de son nom
digas pas res : passons
avèva : il avait
ara : maintenant
s'aperava : il s'appelait
entà-n-eth : chez lui

podèvan vénguer minjar : ils pouvaient venir manger
ua petita moneda : une petite pièce de monnaie
hèr marchar : faire marcher
avèva besonh de moneda : il avait besoin d'argent
aquò ac sai pas : ça, je l'ignore
decidèc de véner : il décida de vendre
tot çò que : tout ce que
apregon aquò : nous apprîmes, nous avons appris cela
que hascon aciù los responsables de la vila : là, que firent les responsables de la ville
se botèn a sonar totas las campanas possible : ils se mirent à sonner toutes les cloches possibles
crompar : acheter
i arribèn : ils y arrivèrent, ils y sont arrivés
ne paguèc la mitat : il en paya la moitié
agoc a pagar que los frèses : elle n'eut que les frais à payer
es atau que : c'est ainsi que
e deu còp : et du coup
quora se hascoc lo primèr : quand se fit le premier
perqué : pourquoi
aquò tanben : cela aussi
sustot : surtout
es ligat dambe : c'est lié avec
los maishants afars qu'arribèn : les mauvaises aventures qui arrivèrent
sabèm : nous savons
bèth temps a : autrefois
quan una armada prenguèva una vila : quand une armé
prenguèva la clau : elle prenait la clef
simbèu deu poder : symbole du pouvoir
prenguèvan : ils prenaient
prenguèvon l'anma de las gens : ils prenaient l'âme des gens
òm sap : on sait
arribèn : ils arrivèrent
pregon : ils prirent
las amenèn : ils les amenèrent
sabi pas : je ne sais pas
coma se ditz : comment cela se dit
las transformèn : ils les transformèrent
tornèn ganhar : quand ils gagnèrent à nouveau
vesètz : vous voyez
pr'amor : à cause de, parce que
qué disèvi ? : que disais-je ?
qué se passèc ? : que se passa-t-il ?
i ascoc : il y eut
digon : ils dirent
cloquèrs : les clochers
deu demorar : elle doit rester
en cas de huec : en cas de feu, d'incendie
o sai pas que : ou je ne sais quoi
a part aquò : à part cela
divon èster devaradas : elles doivent être descendues
mandadas : envoyées
la mes vesina : la plus voisine
òm sap donc : on sait donc
atau se perdon un centenat : il s'en perdit une centaine
d'autas eston conservadas : d'autres furent conservées
es pr'amor d'aquò donc : c'est donc à cause de cela
avèm ligat : nous avons lié
aquela istòria : cette histoire
dins fòrça cloquèrs : dans de nombreux clochers

■ Visita : campanas e esquirons

■ apuèi : puis
alavetz : alors
la relotgeria : l'horlogerie
montam : nous montons
al prumèr estatge : au premier étage
n'i a pas qu'un : il n'y en a qu'un
aquiu : là
lo carilhon aquiu : le carillon (qui se trouve) là
pòt èster : elle peut être
même s'es pas dins una glèisa : même s'il n'est pas dans une église
un objècte cultual : un objet de culte
çò qu'es : ce qu'est
i a aciu : il y a ici
autorn deu carilhon : autour du carillon
i a : il y a
cada tres ans : chaque trois ans
hasèm : nous faisons
uèit : huit
ont : où
pòden començar a aprénguer : ils pouvaient commencer à apprendre
mès : mais
venguen : ils viennent
apregondiment : approfondissement
despaisament : dépaysement
es a díser que : c'est-à-dire que
mes de : plus de
venguen : ils viennent
tot pròche de nosaus : tout près de nous
esquirons : de petits grelots
quaucòm : quelque chose
diguens : à l'intérieur
èm contents nosaus : nous sommes contents
aquiu : là
lo saber hèr : le savoir faire
sabèvan hèr : ils savaient faire
vestits : des vêtements
servissèvan : ils servaient
esquiras : des grelots
de segur : c'est sûr
hasèvan pas campanas gròssas : ils ne faisaient pas de grosses cloches
atau : ainsi
dincas a : jusqu'à
ane : allez
dotze sègles : douze siècles
pichonets : tous petits
mostram : nous montrons
ligadas : liées
acabam : nous terminons
s'avèm lo temps : si nous avons le temps
las vacas : les vaches
las aoelhas : les moutons, les brebis
los elefants : les éléphants
camèus : des chameaux
balhar : donner
batèu : bateau

i avèva : i y avait
ara : maintenant
i a d'autres mejans de comunicacion : il y a d'autres moyens de communication
hèn : ils font
sabètz : vous savez
i agoc : il y eut, il y a eu
Ei simbolica : elle est symbolique
petitas campanetas : de petites clochettes
taulas : des tables
las veirèm totara : nous les verrons tout à l'heure
es atau : c'est ainsi.

■ Visita : La Merluciana e lo Jacomard

■ mès : mais
ende : pour
vos volèvi parlar : je voulais vous parler
dus objèts : 2 objets
avèm parlat : nous avons parlé
lo berjoet : ornement placé sur un attelage de bœufs
aquò hè partida : cela fait partie
las campanas : les cloches
las esquiras : les grelots
a prepaus de : à propos de
vos èi dit : je vous ai dit
avèvam : nous avons
al cloquèr : au clocher
L'Isle de Baish : l'Isle d'en bas = L'Isle Jourdain
sonavan mau : elles sonnaient mal
sus tres campanas : sur 3 cloches
n'i avèva : il y en avait
maishantas : mauvaises
alavetz : alors
de segur : c'est sûr
i es : elle y est
es lo bordon : c'est le bourdon
la mes maishanta : la plus mauvaise
es estada brighalhada : elle a été brisée
es estada botada au horn : on l'a mise au four
ende hèr : pour faire
ganhar un mòs de moneda : gagner un peu d'argent
la tresena : la troisième
l'avèm gardada : nous l'avons gardée
i es : elle y est
perqué ? : pourquoi ?
sembla pas : on ne dirait pas
n'i a d'autas : il y en a d'autres
perqué aquela ? : pourquoi celle-là
pr'amor que : parce que
lo país d'aciu : ce pays-ci
l'aperavan : ils l'appellent
la mair Luciana : la mère Lucienne
disèvan : ils disaient
un pauc : un peu
aquiu : là
es vertat que : il est vrai que
qu'es aquò ? : qu'est-ce que c'est ?

alavetz : alors
se ditz : on dit
òm ac ditz : quand on le dit
nosaus prengon : nous, nous primes, nous avons pris
angom entrevistar : nous sommes allés interviewer
nos parlèn pas : ils ne nous parlèrent pas, ne nous ont pas parlé
digon ben : ils dirent, ils ont bien dit
li demandèm : nous leur demandâmes, nous leur avons demandé
quin èra lo ròtle : quel est le rôle
sonava : elle sonnait
lo dimars : le mardi
sabètz : vous savez
lo temps de se sarrar un pauc la cinta : le temps de se serrer un peu la ceinture
los dotze còps de mièja-nuèit : les douze coups de minuit
avèm comprès : nous avons compris
qu'es donc : c'est donc
ditz al mond : elle dit aux gens
va caler minjar merluça : il va falloir manger de la morue
la carn : la viande
es acabat : il est terminé
avèm : nous avons là
aquiù : là
La Merluciana : la cloche qui annonce le temps de carême
èram plan contents : nous étions très contents
pr'amor que : parce que
nosaus avèm l'esperit de cloquèr : nous, nous avons l'esprit de clocher
aprengom : nous apprîmes, nous avons appris
còsta aciù : à côté d'ici
s'apèra : elle s'appelle
vos balharèi : je vous donnerai
totara : tout à l'heure
avèm parlat de relòtges : nous avons parlé d'horloges
n'i a pas qu'un : il n'y en a qu'un
qu'es un « Jacomard » ? : qu'est-ce qu'un Jacomard ?
mes de dos mètres de aut : plus de 2 mètres de haut
tres o quate : 3 ou 4
ac sai pas : je ne le sais pas
es al cap deu cloquèr : il est à la cime du clocher
tusta las oras sus la campana : il frappe les heures sur la cloche
tot çò qu'a a sonar : tout ce qu'il doit sonner
los quarts e las mièjas : les quarts d'heure et les demi-heures
ven : il vient
es deu sègle dètze-e-nau : il est du 19^{ème} siècle
es plan polit : c'est très joli
coma lo veiretz : comme vous le verrez
avèm pres contact : nous avons pris contact
dambe : avec
aquiù : là
lo nòste pichonet : notre tout petit
ai trobat : j'ai trouvé
cresi que : je crois que
ara : maintenant
i an botat un nau : il y en ont mis un neuf
aquò rai : c'est comme ça
ditz : il dit
la crosada contra los albigeses : la croisade contre les albigeois
sabètz : vous savez
i passèn : ils y passèrent
los crosats : les croisés

veson : ils virent
cap sus : en haut
aquiù : là
sul cloquèr : sur le clocher
creson : ils crurent, ils ont cru
èra una estatua : c'était une statue
los relòtges : les horloges
ende las pregàrias : pour les prières
vesen aquò : ils voient cela
cresen : ils croient
s'aperava : il s'appelait
estèc sauvat : il fut sauvé, il a été sauvé
sa hemna : son épouse
los dus decidèn : les deux décidèrent
ende arremerciar : pour remercier
hèr fabricar : faire fabriquer
tustar sus la campana : frapper la cloche
es atau : c'est ainsi
es d'aquí que vengueré : c'est de là que viendrait